

**No. 54350\***

---

**Finland  
and  
Brunei Darussalam**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam concerning exchange of information on tax matters. Paris, 27 June 2012**

**Entry into force:** *1 May 2015, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 24 March 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Finlande  
et  
Brunéi Darussalam**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 27 juin 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2015, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Finlande, 24 mars 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF  
HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI  
DARUSSALAM  
CONCERNING EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam,

desiring to conclude an Agreement concerning exchange of information on tax matters,

have agreed as follows:

**Article 1**  
**Object and scope of the agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**Article 2**  
**Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**Article 3**  
**Taxes covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

**Article 4**  
**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term "Contracting Party" means Finland or Brunei Darussalam as the context requires;
  - b) the term "Brunei Darussalam" means the territory of Brunei Darussalam including its territorial sea, extending to the airspace above such territory, over which it exercises sovereignty, and the maritime area beyond its territorial sea, including sea-bed and subsoil, which has been or may hereafter be designated under the laws of Brunei Darussalam as an area over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;

- c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
- d) the term "competent authority" means:
  - (i) in Brunei Darussalam, the Minister of Finance or his authorised representative;
  - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### **Article 5**

##### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership

chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party,

explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

**Article 6**  
**Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

**Article 7**  
**Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

#### **Article 8 Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

#### **Article 9 Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### **Article 10 Mutual agreement procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

#### **Article 11 Entry into Force**

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect-

- a) for criminal tax matters, on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

**Article 12  
Termination**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris... this 27<sup>th</sup> day of June..... 2012, in duplicate in the Finnish, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English version shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND:**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF HIS MAJESTY THE SULTAN  
AND YANG DI- PERTUAN  
OF BRUNEI DARUSSALAM:**

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

**SOPIMUS  
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA  
HÄNEN MAJESTEETTINSA BRUNEI DARUSSALAMIN SULTTAANIN JA  
YANG DI-PERTUANIN HALLITUKSEN VÄLILLÄ  
VEROASIOITA KOSKEVASTA TIEDONVAIHDOSTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Hänen Majesteettinsa Brunei Darussalamin Sulttaanin ja Yang Di-Pertuanin hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen veroasioita koskevasta tiedonvaihdosta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Sopimuksen kohde ja soveltamisala*

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on annettava toisilleen virka-apua vaihtamalla sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia sopimuspuolten tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevien kansallisten lakien hallinnoinnissa ja toimeenpanossa. Näihin tietoihin kuuluvat tiedot, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia näiden verojen määrittämisessä, määräämisessä ja kantamisessa, verosaatavien perinnässä ja täytäntöönpanossa, tai veroasioiden tutkinnassa tai syytteeseenpanossa. Tietoja on vaihdettava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja käsiteltävä salaisina 8 artiklassa määrätyllä tavalla. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien tai hallintokäytännön henkilöille takaamat oikeudet ja suojatoimet pysyvät sovellettavina siltä osin kuin ne eivät asiattomasti estä tai viivytä tehokasta tiedonvaihtoa.

2 artikla

*Toimivalta*

Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen antamaan tietoja, jotka eivät ole sen viranomaisilla tai sellaisten henkilöiden hallussa tai kontrollin alaisina, jotka ovat sen alueelliseen toimivallan alaiset.

3 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja ovat kaikenlaatuiset sopimuspuolissa määrätyt verot.
2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään nykyisten verojen lisäksi tai niiden asemesta. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin olennaisesti samanlaisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään nykyisten verojen lisäksi tai niiden asemesta, jos sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset niin sopivat. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen merkittävistä muutoksista, jotka koskevat sopimuksen kattamia verotustoimenpiteitä ja niihin liittyviä tiedonhankintakeinoja.

4 artikla

*Määritelmät*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa, jollei toisin ole määritelty:
  - a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Suomea tai Brunei Darussalamia sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
  - b) "Brunei Darussalam" tarkoittaa Brunei Darussalamien aluetta, mukaan lukien sen alueneri ja käsittäen tämän alueen yläpuolisen ilmatilan, jolla se käyttää suvereeniutta, ja merialuetta sen aluemerren ulkopuolella mukaan lukien merenpohja ja sisusta, jotka on nimetty tai voidaan tämän jälkeen nimetä Brunei Darussalamien lakien mukaisesti alueeksi, jolla se käyttää suvereenia oikeuksia ja tuomiovaltaa kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

- c) sanonta "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan alueveisiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
- 1) Brunei Darussalamissa, the Minister of Finance tai hänen valtuuttamansa edustaja;
  - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.
- e) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteisliittymän;
- f) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- g) "julkisen kaupankäynnin kohteena oleva yhtiö" tarkoittaa yhtiötä, jonka pääosakeluokka noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörssissä edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa tai myydä sen noteerattuja osakkeita. "Yleisö" voi ostaa tai myydä osakkeita, jos osakkeiden ostamista tai myymistä ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;
- h) "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä osakeluokkaa tai niitä osakeluokkia, jotka edustavat yhtiön äänivallan ja arvon enemmistöä;
- i) "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa arvopaperipörssiä, josta sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet;
- j) "kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa yhdistettyä sijoittamisvälinettä sen oikeudellisesta muodosta riippumatta. "Julkinen kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa jokaista kollektiivista sijoitusrahastoa tai -järjestelmää edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia. "Yleisö" voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia, jos ostamista, myymistä tai lunastamista ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajoitettu koskemaan rajattua sijoittajaryhmää;
- k) "vero" tarkoittaa kaikkia veroja, joihin sopimusta sovelletaan;
- l) "tietoja pyytävä sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, joka tietoja pyytää;
- m) "pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jota pyydetään antamaan tietoja;

- n) "tiedonhankintakeinot" tarkoittaa lakeja ja hallinnollisia tai lainkäytöllisiä menettelyjä, jotka mahdollistavat sen, että sopimuspuoli voi hankkia ja antaa pyydettyt tiedot;
  - o) "tiedot" tarkoittaa kaikkia tosiasioita, merkintöjä tai asiakirjoja missä tahansa muodossa;
  - p) "verorikosasiat" tarkoittaa veroasioita, joihin liittyy tahallinen menettely, josta tietoja pyytävän sopimuspuolen rikoslakien mukaan voidaan nostaa syyte;
  - q) "rikoslait" tarkoittaa kaikkia niitä rikoslakeja, jotka on kansallisessa lainsäädännössä sellaisiksi tarkoitettu, siitä riippumatta, sisältyvätkö ne verolakeihin, rikoslakiin tai muihin säädöksiin.
2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

#### 5 artikla

##### *Pyynnöstä tapahtuva tietojenvaihto*

1. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on pyynnöstä annettava tietoja 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja on vaihdettava siitä riippumatta, olisiko tutkittavana oleva menettely rikos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien mukaan, jos menettely tapahtuisi pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolella.
2. Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen hallussa olevat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, sopimuspuolen on käytettävä kaikki relevantit tiedonhankintakeinot pyydettyjen tietojen antamiseksi tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, siitä riippumatta, että pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa.
3. Jos tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen sitä erityisesti pyytää, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista sen kansallisen lainsäädännön mukaan, annettava tämän artiklan mukaiset tiedot kirjallisten todistajanlausuntojen ja alkuperäisten pöytäkirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten muodossa.
4. Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, että sen toimivaltaisilla viranomaisilla on sopimuksen 1 artiklassa mainittuja tarkoituksia varten valta hankkia ja pyynnöstä antaa:
- a) tietoja, jotka ovat pankkien, muiden rahoituslaitosten ja edustukseen tai luottamukseen perustuvassa ominaisuudessa toimivien henkilöiden, mukaan lukien nimellisedustajat ja trustinhoitajat (trustees), hallussa;

- b) tietoja, jotka koskevat yhtiöiden, yhtymien, trustien, säätiöiden, "Anstalten" - yksiköiden ja muiden henkilöiden omistusta, mukaan lukien, 2 artiklan rajoitusten puitteissa, omistustiedot kaikista näistä henkilöistä omistusketjussa; trustien osalta tiedot trustin asettajista, hoitajista ja edunsaajista; ja säätiöiden osalta tiedot perustajista, säätiön hallituksen jäsenistä ja edunsaajista. Lisäksi tämä sopimus ei velvoita sopimuspuolia hankkimaan tai antamaan omistus-tietoja julkisen kaupankäynnin kohteena olevista yhtiöistä tai julkisista kollektiivisista sijoitusrahastoista tai -järjestelmistä, paitsi jos nämä tiedot voidaan hankkia ilman, että siitä aiheutuu suhteettoman suuria vaikeuksia.

5. Tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on sopimuksen mukaisen tietopyynnön tehdessään annettava pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot sen osoittamiseksi, että tiedot ovat pyynnön kannalta ennalta arvioiden olennaisia:

- a) tarkastuksen tai tutkinnan kohteena olevan henkilön henkilöllisyys;
- b) selvitys etsityistä tiedoista mukaan lukien niiden luonne ja se, missä muodossa tietoja pyytävä sopimuspuoli haluaa tiedot pyynnön vastaanottaneelta sopimuspuolelta saada;
- c) se verotuksellinen tarkoitus, johon tietoja haetaan;
- d) syyt, jotka antavat aiheen uskoa, että pyydetty tiedot ovat pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolella tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivallan piiriin kuuluvan henkilön hallussa tai hänen kontrollinsa alaisia;
- e) siltä osin kuin ne ovat tunnetut, jokaisen sellaisen henkilön nimi ja osoite, jolla uskotaan olevan pyydetty tiedot hallussa;
- f) selvitys siitä, että pyyntö on tietoja pyytävän sopimuspuolen lainsäädännön ja hallintokäytännön mukainen, että jos pyydetty tiedot kuuluisivat tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivallan piiriin, sen toimivaltainen viranomainen pystyisi hankkimaan tiedot tietoja pyytävän sopimuspuolen lakien mukaan tai sen tavanomaisen hallintomenettelyn puitteissa ja että tietopyyntö on tämän sopimuksen mukainen;
- g) selvitys siitä, että tietoja pyytävä sopimuspuoli on käyttänyt kaikki omalla alueellaan käytettävissä olevat keinot tietojen hankkimiseksi, pois lukien keinot, jotka aiheuttaisivat suhteettoman suuria vaikeuksia.

6. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on lähetettävä pyydetty tiedot tietoja pyytävälle sopimuspuolelle mahdollisimman pian. Nopean vastauksen varmistamiseksi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on:

- a) Kirjallisesti vahvistettava pyynnön vastaanottaminen tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoitettava tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle pyynnön mahdollisista puutteista 60 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.

- b) Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ei ole voinut hankkia ja antaa tietoja 90 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta mukaan lukien se, että se on estynyt tai kieltäytyy toimittamasta tietoja, välittömästi ilmoitettava asiasta tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, ja selitettävä syy siihen, ettei se voi hankkia ja antaa tietoja, esteiden laatu ja kieltäytymisensä syyt.

#### 6 artikla

##### *Verotarkastukset ulkomailta*

1. Sopimuspuoli voi sallia toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien tulla ensiksi mainitun sopimuspuolen alueelle haastattelemaan luonnollisia henkilöitä ja tutkimaan asiakirjoja kyseisten henkilöiden kirjallisella suostumuksella. Viimeksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisten luonnollisten henkilöiden taapamisaika ja -paikka.
2. Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi sallia ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien olla läsnä verotarkastuksen sopivassa osassa jälkimmäisessä sopimuspuolella.
3. Jos 2 kappaleessa tarkoitettuun pyyntöön suostutaan, tarkastuksen suorittavan sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisimman pian ilmoitettava toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tarkastuksen aika ja paikka, tarkastuksen suorittajaksi nimetty viranomainen tai virkamies ja ne menettelytavat ja ehdot, joita ensiksi mainittu sopimuspuoli edellyttää tarkastuksen suorittamiseksi. Kaikki verotarkastuksen suorittamista koskevat päätökset tekee tarkastuksen suorittava sopimuspuoli.

#### 7 artikla

##### *Pyynnön hylkäämismahdollisuus*

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen hankkimaan tai antamaan tietoja, joita tietoja pyytävä sopimuspuoli ei pystyisi omien lakiensa mukaan hankkimaan omien verolakiensa hallinnointia tai toimeenpanoa varten. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi kieltäytyä antamasta virka-apua, jos pyyntöä ei ole tehty tämän sopimuksen mukaisesti.
2. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan. Edellä olevan estämättä 5 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja tietoja ei ole käsiteltävä tällaisena salaisuutena tai menettelytapana vain sen vuoksi, että ne täyttävät siinä kappaleessa olevat kriteerit.
3. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tai antamaan tietoja, jotka paljastaisivat luottamuksellista yhteydenpitoa asiakkaan ja oikeudenkäyntiasiamiehen tai muun hyväksytyyn oikeusavustajan välillä, jos tällainen yhteydenpito:

- a) tapahtuu oikeudellisten neuvojen hakemiseksi tai antamiseksi; tai
  - b) tapahtuu tietojen käyttämiseksi vireillä tai harkinnan alaisena olevissa oikeudellisissa menettelyissä.
4. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi torjua tietopyynnön, jos tietojen paljastaminen olisi vastoin yleistä etua (ordre public).
5. Tietopyynnöstä ei saada kieltäytyä sillä perusteella, että pyynnön perusteena oleva verosaaminen kiistetään.
6. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi torjua tietopyynnön, jos tietoja pyytävä sopimuspuoli pyytää tietoja oman verolainsäädäntönsä sellaisen säännöksen tai siihen liittyvän vaatimuksen hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, joka syrjii pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaista verrattuna tietoja pyytävän sopimuspuolen kansalaiseen samoissa olosuhteissa.

8 artikla  
*Salassapito*

Sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina ja niitä saadaan ilmaista vain niille kyseisen sopimuspuolen toimivalta-alueeseen kuuluville henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuspuolen kantamia veroja tai käsittelevät niitä koskevia syyteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa. Tietoja ei saada ilmaista muulle henkilölle tai yksikölle tai viranomaiselle tai muulle toimivalta-alueelle ilman pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen erityistä kirjallista suostumusta.

9 artikla  
*Kulut*

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on sovittava virka-avun antamisessa syntyneiden kulujen jakautumisesta.

10 artikla  
*Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Milloin sopimuspuolten välille syntyy vaikeuksia tai epävarmuutta tämän sopimuksen soveltamisessa tai tulkinnessa, toimivaltaisten viranomaisten pitää pyrkiä ratkaisuun asia keskinäisellä sopimuksella.
2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen sopimusten lisäksi sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia 5 ja 6 artiklaa sovellettaessa käytettävistä menettelytavoista.
3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa tämän artiklan mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

11 artikla  
Voimaantulo

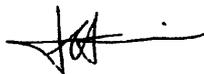
1. Kummankin sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle niiden toimien suorittamisesta, joita sen lainsäädäntö tämän sopimuksen voimaantulemiseksi edellyttää.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun myöhempi näistä ilmoituksista vastaanotetaan, ja sitä sovelletaan -
  - a) verorikosasioissa, siitä päivästä alkaen; ja
  - b) kaikissa muissa 1 artiklan piiriin kuuluvissa asioissa, niiden verokausien osalta, jotka alkavat sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, tai jos verokautta ei ole, kaikkiin niihin veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

12 artikla  
Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanom ilmoituksen toiselle sopimuspuolelle. Siinä tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kuuden kuukauden kuluttua siitä ajankohdasta, jolloin toinen sopimuspuoli vastaanotti irtisanom ilmoituksen.
2. Jos sopimus irtisanotaan, 8 artiklan määräykset sitovat edelleen kumpaakin sopimuspuolta tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen osalta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 27 päivänä kesä kuuta 2012, kahtena suomen-, malaijin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan englanninkielinen teksti on ratkaiseva.



SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA:



HÄNEN MAJESTEETTINSA  
BRUNEI DARUSSALAMIN  
SULTTAANIN JA YANG  
DI-PERTUANIN HALLITUKSEN  
PUOLESTA:

[ MALAY TEXT – TEXTE MALAIS ]

**PERJANJIAN DI ANTARA  
KERAJAAN REPUBLIK FINLAND DAN  
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI  
BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN NEGARA BRUNEI  
DARUSSALAM  
BERHUBUNG DENGAN PERTUKARAN MAKLUMAT MENGENAI  
PERKARA-PERKARA CUKAI**

Kerajaan Republik Finland dan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, dengan hasrat hendak membuat suatu Perjanjian berhubung dengan pertukaran maklumat mengenai perkara-perkara cukai, telah bersetuju seperti berikut:

### **Perkara 1 Matlamat dan Skop Perjanjian**

Pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji hendaklah memberikan bantuan melalui pertukaran maklumat yang dijangka berkaitan dengan pelaksanaan dan penguatkuasaan undang-undang domestik Pihak-Pihak Pejanji berkenaan dengan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Maklumat tersebut hendaklah termasuk maklumat yang dijangka berkaitan dengan penentuan, taksiran dan pemungutan cukai-cukai tersebut, mendapatkan balik dan penguatkuasaan tuntutan-tuntutan cukai, atau penyiasatan atau pendakwaan perkara-perkara cukai. Pertukaran maklumat hendaklah menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dan hendaklah disifatkan sebagai rahsia mengikut cara yang diperuntukkan dalam Perkara 8. Hak-hak dan perlindungan yang diberi jaminan kepada orang-orang oleh undang-undang atau amalan pentadbiran Pihak yang diminta terus terpakai setakat mana hak-hak dan perlindungan itu tidak menghalang atau melambatkan secara tidak wajar pertukaran maklumat dengan berkesan.

### **Perkara 2 Bidang kuasa**

Pihak yang diminta tidak wajib memberikan maklumat yang tidak dipegang oleh pihak-pihak berkuasanya atau tidak ada dalam milikan atau kawalan orang-orang yang berada di dalam bidang kuasa wilayahnya.

### **Perkara 3 Cukai-Cukai Yang Diliputi**

1. Cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini adalah setiap jenis dan perihalan cukai yang dikenakan di Pihak-Pihak Pejanji.
2. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada apa-apa cukai yang sama yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada atau bagi menggantikan cukai-cukai sedia ada. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada apa-apa cukai yang sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada atau bagi menggantikan cukai-cukai sedia ada jika pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-pihak Pejanji bersetuju sedemikian. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain mengenai apa-apa perubahan besar kepada pencukaian dan langkah-langkah mengumpul maklumat yang berkaitan yang diliputi oleh Perjanjian ini.

### **Perkara 4 Takrifan**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika ditakrifkan selainnya:
  - a) perkataan "Pihak Pejanji" bermakna Finland atau Negara Brunei Darussalam mengikut kehendak konteksnya;
  - b) perkataan "Finland" bermakna Republik Finland dan, apabila digunakan dalam erti geografi, bermakna wilayah Republik Finland, dan mana-mana

kawasan yang bersempadanan dengan perairan wilayah Republik Finland yang di dalamnya, di bawah undang-undang Finland dan menurut undang-undang antarabangsa, hak-hak Finland berkenaan dengan penerokaan dan pengeksploitasian sumber alam di dasar laut dan tanah bawahnya dan perairan superjasean boleh dijalankan;

- c) perkataan “Negara Brunei Darussalam” bermakna wilayah Negara Brunei Darussalam termasuk laut wilayahnya, sehingga meliputi ruang udara di atas wilayah tersebut, yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan kedaulatan, dan kawasan maritim yang melimpasi laut wilayahnya, termasuk dasar laut dan tanah bawah, yang telah atau mungkin selepas ini ditetapkan di bawah undang-undang Negara Brunei Darussalam sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa;
- d) perkataan “pihak berkuasa yang layak” bermakna:
  - (i) di Finland, Kementerian Kewangan, wakilnya yang diberi kuasa atau pihak berkuasa yang ditetapkan oleh Kementerian Kewangan sebagai pihak berkuasa yang layak;
  - (ii) di Negara Brunei Darussalam, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;
- e) perkataan “orang” termasuk seseorang individu, sesebuah syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain;
- f) perkataan “syarikat” bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;
- g) perkataan “syarikat dagangan awam” bermakna mana-mana syarikat yang kelas saham-sahamnya yang utama disenaraikan dalam sebuah bursa saham yang diiktiraf dengan syarat bahawa saham-sahamnya yang tersenarai boleh dibeli atau dijual dengan mudah oleh orang ramai. Saham-saham boleh dibeli atau dijual “oleh orang ramai” jika pembelian atau penjualan saham tidak dibataskan secara tersirat atau nyata kepada suatu kumpulan pelabur yang terhad;
- h) perkataan “kelas saham-saham yang utama” bermakna kelas atau kelas-kelas saham yang menggambarkan majoriti kuasa mengundi dan nilai syarikat;
- i) perkataan “bursa saham yang diiktiraf” bermakna mana-mana bursa saham yang dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-pihak Pejanji;
- j) perkataan “dana atau skim pelaburan kolektif” bermakna apa-apa alat pelaburan terkumpul, tanpa mengira bentuk undang-undang. Perkataan “dana atau skim pelaburan kolektif awam” bermakna mana-mana dana atau skim pelaburan kolektif dengan syarat unit-unit, saham-saham atau kepentingan

lain ke atas dana atau skim itu boleh dibeli, dijual atau ditebus dengan mudah oleh orang ramai. Unit-unit, saham-saham atau kepentingan lain ke atas dana atau skim itu boleh dibeli, dijual atau ditebus dengan mudah “oleh orang ramai” jika pembelian, penjualan atau penebusan itu tidak dibataskan secara tersirat atau nyata kepada suatu kumpulan pelabur yang terhad;

- k) perkataan “cukai” bermakna apa-apa cukai yang dikenakan Perjanjian ini;
- l) perkataan “Pihak pemohon” bermakna Pihak Pejanji yang meminta maklumat;
- m) perkataan “Pihak yang diminta” bermakna Pihak Pejanji yang diminta untuk memberikan maklumat;
- n) perkataan “langkah-langkah mengumpul maklumat” bermakna undang-undang dan prosedur pentadbiran atau kehakiman yang membolehkan suatu Pihak Pejanji mendapatkan dan memberikan maklumat yang diminta;
- o) perkataan “maklumat” bermakna apa-apa fakta, pernyataan atau rekod dalam apa jua bentuk pun.
- p) perkataan “perkara cukai jenayah” bermakna perkara cukai yang melibatkan kelakuan sengaja yang boleh didakwa di bawah undang-undang jenayah Pihak pemohon;
- q) perkataan “undang-undang jenayah” bermakna semua undang-undang jenayah yang ditetapkan sedemikian di bawah undang-undang domestik tanpa mengira sama ada terkandung dalam undang-undang cukai, kanun jenayah atau statut lain.

2. Berhubung dengan penerangan Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Pihak Pejanji, apa-apa perkataan yang tidak ditakrifkan dalam Perjanjian ini hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Pihak itu, apa-apa makna di bawah undang-undang cukai yang terpakai Pihak itu mengatasi makna yang diberikan kepada perkataan tersebut di bawah undang-undang lain Pihak itu.

### **Perkara 5 Pertukaran Maklumat Apabila Diminta**

1. Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta hendaklah memberikan maklumat apabila diminta bagi maksud-maksud yang disebut dalam Perkara 1. Pertukaran maklumat tersebut hendaklah dibuat tanpa mengambil kira sama ada kelakuan yang sedang disiasat akan menjadi suatu jenayah di bawah undang-undang Pihak yang diminta jika kelakuan tersebut berlaku di Pihak yang diminta.

2. Jika maklumat yang ada dalam milikan pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta tidak mencukupi untuk membolehkannya mematuhi permintaan bagi maklumat itu, Pihak itu hendaklah menggunakan semua langkah mengumpul maklumat yang berkaitan untuk memberikan maklumat yang diminta itu kepada Pihak pemohon,

walaupun Pihak yang diminta mungkin tidak memerlukan maklumat tersebut bagi maksud-maksud cukainya sendiri.

3. Jika diminta secara khusus oleh pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon, pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta hendaklah memberikan maklumat di bawah Perkara ini, setakat yang dibenarkan di bawah undang-undang domestiknya, dalam bentuk pernyataan bersumpah yang dibuat oleh saksi-saksi dan salinan rekod asal yang diakui sah.

4. Tiap-tiap Pihak Pejanji hendaklah memastikan bahawa pihak berkuasanya yang layak bagi maksud-maksud yang dinyatakan dalam Perkara 1 Perjanjian ini, mempunyai kuasa untuk mendapatkan dan memberikan apabila diminta:

- a) maklumat yang dipegang oleh bank, institusi kewangan lain, dan mana-mana orang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiari termasuk penama dan pemegang amanah;
- b) maklumat berhubung dengan pemilikan syarikat, perkongsian, amanah, yayasan, "Anstalten" dan orang lain, termasuk, dalam hambatan Perkara 2, maklumat pemilikan mengenai semua orang dalam suatu rangkaian pemilikan; dalam hal amanah, maklumat mengenai pembuat, pemegang amanah dan benefisiari; dan dalam hal yayasan, maklumat mengenai pengasas, ahli-ahli majlis yayasan dan benefisiari. Selanjutnya, Perjanjian ini tidak mewujudkan suatu obligasi kepada Pihak-Pihak Pejanji untuk mendapatkan atau memberikan maklumat pemilikan berkenaan dengan syarikat-syarikat dagangan awam atau dana atau skim pelaburan kolektif awam melainkan jika maklumat tersebut dapat diperolehi tanpa menimbulkan kesulitan yang tidak berpadanan.

5. Pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon hendaklah memberikan maklumat yang berikut kepada pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta apabila membuat suatu permintaan maklumat di bawah Perjanjian ini untuk menunjukkan jangkauan kaitan maklumat tersebut dengan permintaan itu :

- a) identiti orang yang diperiksa atau disiasat;
- b) suatu pernyataan mengenai maklumat yang diminta termasuk jenisnya dan bentuk bagaimana Pihak pemohon ingin menerima maklumat itu daripada Pihak yang diminta;
- c) tujuan cukai yang baginya maklumat itu diminta;
- d) alasan untuk mempercayai bahawa maklumat yang diminta itu dipegang oleh Pihak yang diminta atau ada dalam milikan atau kawalan seseorang di dalam bidang kuasa Pihak yang diminta;
- e) setakat yang diketahui, nama dan alamat mana-mana orang yang dipercayai ada memiliki maklumat yang diminta itu;

- f) suatu pernyataan bahawa permintaan itu adalah menepati dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Pihak pemohon, bahawa jika maklumat yang diminta itu adalah di dalam bidang kuasa Pihak pemohon maka pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon akan dapat memperolehi maklumat itu di bawah undang-undang Pihak pemohon atau dalam perjalanan biasa amalan pentadbiran dan bahawa ia adalah menepati dengan Perjanjian ini;
  - g) suatu pernyataan bahawa Pihak pemohon telah menggunakan segala cara yang ada dalam wilayahnya sendiri untuk mendapatkan maklumat itu, kecuali cara-cara yang akan menimbulkan kesulitan yang tidak berpadanan.
6. Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta hendaklah menghantar maklumat yang diminta dengan secepat mungkin kepada Pihak pemohon. Untuk memastikan jawapan yang segera, Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta hendaklah:
- a) Mengesahkan penerimaan suatu permintaan secara bertulis kepada pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon dan hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon mengenai kekurangan dalam permintaan itu, jika ada, dalam masa 60 hari dari permintaan itu diterima.
  - b) Jika pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta tidak dapat memperolehi dan memberikan maklumat itu dalam masa 90 hari dari permintaan itu diterima, termasuk jika ia menghadapi halangan dalam memberikan maklumat itu atau ia enggan memberikan maklumat itu, maka ia hendaklah memberitahu dengan segera Pihak pemohon, dengan menyatakan sebab ia tidak dapat, bentuk halangan atau sebab ia enggan.

### **Perkara 6** **Pemeriksaan Cukai Di Luar Negeri**

1. Suatu Pihak Pejanji boleh membenarkan wakil-wakil pihak berkuasa yang layak di Pihak Pejanji yang satu lagi untuk memasuki wilayah Pihak yang mula-mula disebutkan bagi menemuduga individu-individu dan memeriksa rekod-rekod dengan persetujuan bertulis orang-orang yang berkenaan. Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang kedua disebutkan hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang layak di Pihak yang mula-mula disebutkan mengenai masa dan tempat perjumpaan dengan individu-individu yang berkenaan.
2. Atas permintaan pihak berkuasa yang layak di satu Pihak Pejanji, pihak berkuasa yang layak di Pihak Pejanji yang satu lagi boleh membenarkan wakil-wakil pihak berkuasa yang layak di Pihak yang mula-mula disebutkan untuk hadir dalam sebahagian dari suatu pemeriksaan cukai yang berkenaan di Pihak yang kedua disebutkan.
3. Jika permintaan yang disebut dalam perenggan 2 dipersetujui, pihak berkuasa yang layak di Pihak Pejanji yang menjalankan pemeriksaan itu hendaklah, dengan seberapa segera yang boleh, memberitahu pihak berkuasa yang layak di Pihak yang satu lagi mengenai masa dan tempat pemeriksaan itu, pihak berkuasa atau pegawai yang ditetapkan untuk menjalankan pemeriksaan itu dan prosedur dan syarat-syarat yang dikehendaki oleh Pihak yang mula-mula disebutkan bagi menjalankan pemeriksaan itu.

Semua keputusan berkenaan dengan perjalanan pemeriksaan cukai itu hendaklah dibuat oleh Pihak yang menjalankan pemeriksaan itu.

### **Perkara 7 Kemungkinan untuk Menolak Permintaan**

1. Pihak yang diminta tidaklah dikehendaki untuk mendapatkan atau memberikan maklumat yang tidak akan dapat diperolehi oleh Pihak pemohon di bawah undang-undangnya sendiri bagi maksud-maksud pelaksanaan atau penguatkuasaan undang-undang cukainya sendiri. Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta boleh enggan membantu jika permintaan itu tidak dibuat menepati dengan Perjanjian ini.
2. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidak boleh mengenakan kepada suatu Pihak Pejanji obligasi untuk memberikan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersil atau rahsia profesional atau proses perdagangan. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan yang disebutkan di atas, maklumat dari jenis yang disebut dalam Perkara 5, perenggan 4 tidaklah boleh disifatkan sebagai rahsia atau proses perdagangan hanya kerana ia memenuhi kriteria dalam perenggan itu.
3. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidaklah boleh mengenakan kepada suatu Pihak Pejanji obligasi untuk mendapatkan atau memberikan maklumat, yang akan mendedahkan perhubungan sulit di antara klien dan seorang peguam, peguamcara atau wakil lain di sisi undang-undang yang diterima jika perhubungan itu:
  - a) dikemukakan bagi maksud-maksud meminta atau memberi nasihat undang-undang; atau
  - b) dikemukakan bagi maksud-maksud untuk digunakan dalam prosiding undang-undang sedia ada atau yang dicadangkan.
4. Pihak yang diminta boleh menolak suatu permintaan maklumat jika pendedahan maklumat itu adalah bertentangan dengan dasar awam (ordre public).
5. Suatu permintaan maklumat tidak boleh ditolak atas alasan bahawa tuntutan cukai yang menimbulkan permintaan itu dipertikaikan.
6. Pihak yang diminta boleh menolak suatu permintaan maklumat jika maklumat itu diminta oleh Pihak pemohon untuk melaksanakan atau menguatkuasakan suatu peruntukan undang-undang cukai Pihak pemohon, atau sebarang kehendak yang berhubungan dengannya, yang mendiskriminasikan seseorang rakyat Pihak yang diminta berbanding dengan seseorang rakyat Pihak pemohon dalam hal keadaan yang sama.

### **Perkara 8 Penyimpanan Rahsia**

Sebarang maklumat yang diterima oleh suatu Pihak Pejanji di bawah Perjanjian ini hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan boleh didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) dalam bidang kuasa Pihak Pejanji yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, atau memutuskan rayuan berkenaan dengan, cukai-cukai yang dikenakan oleh suatu Pihak Pejanji. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Maklumat itu tidak boleh didedahkan kepada mana-mana orang atau entiti atau pihak berkuasa lain atau mana-mana bidang kuasa lain tanpa persetujuan bertulis yang nyata daripada pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta.

### **Perkara 9 Kos**

Hal yang berkenaan dengan kos yang dilakukan dalam memberi bantuan hendaklah dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji.

### **Perkara 10 Prosedur Persetujuan Bersama**

1. Jika kesulitan atau keraguan timbul di antara Pihak-Pihak Pejanji berhubung dengan pelaksanaan atau tafsiran Perjanjian ini, pihak-pihak berkuasa yang layak masing-masing hendaklah berusaha untuk menyelesaikan perkara itu dengan persetujuan bersama.
2. Sebagai tambahan kepada persetujuan yang disebut dalam perenggan 1, pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji boleh memersetujui bersama mengenai prosedur yang akan digunakan di bawah Perkara-Perkara 5 dan 6.
3. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi tujuan mencapai persetujuan di bawah Perkara ini.

### **Perkara 11 Mula Berkuatkuasa**

1. Tiap-tiap Pihak Pejanji hendaklah memberitahu Pihak Pejanji yang satu lagi secara bertulis mengenai penyelesaian prosedur yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.
2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketigapuluh selepas pemberitahuan yang kemudian dari pemberitahuan-pemberitahuan ini diterima dan hendaklah selepas itu berkuatkuasa-
  - a) bagi perkara cukai jenayah, pada tarikh itu; dan

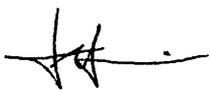
- b) bagi semua perkara lain yang diliputi dalam Perkara 1, bagi tempoh-tempoh kena cukai yang bermula pada atau selepas satu haribulan Januari pada tahun selepas tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa, atau jika tempoh kena cukai tidak ada, bagi semua pengenaan cukai yang timbul pada atau selepas satu haribulan Januari pada tahun selepas tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

**Perkara 12  
Penamatan**

1. Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Pihak Pejanji. Salah satu Pihak Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini dengan memberi notis penamatan secara bertulis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi. Dalam hal itu, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa pada satu haribulan dalam bulan selepas tamatnya tempoh enam bulan selepas tarikh notis penamatan diterima oleh Pihak Pejanji yang satu lagi.
2. Sekiranya berlaku penamatan, kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah terus terikat dengan peruntukan-peruntukan Perkara 8 berkenaan dengan sebarang maklumat yang diperolehi di bawah Perjanjian ini.

Pada menyaksikannya wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini yang telah diberi kuasa telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat di .....**PARIS**....., pada hari ini ..**27**.....  
haribulan .....**JUN**..... 2012, dalam dua salinan dalam  
bahasa Finland, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, setiap naskhah adalah sama sahnyanya.  
Sekiranya terdapat perbezaan tafsiran antara naskhah-naskhah itu, maka versi bahasa  
Inggeris hendaklah dipakai.



**BAGI PIHAK KERAJAAN  
REPUBLIK FINLAND:**



**BAGI PIHAK KERAJAAN KEBAWAH  
DULI YANG MAHA MULIA PADUKA  
SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG  
DI-PERTUAN NEGARA BRUNEI  
DARUSSALAM:**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET  
LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET YANG DI-PERTUAN  
DU BRUNÉI DARUSSALAM RELATIF À L'ÉCHANGE DE  
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam,

Désireux de conclure un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et portée de l'accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis sur le territoire des Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts sensiblement analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

- a) Le terme « Partie contractante » désigne la Finlande ou le Brunéi Darussalam, suivant le contexte ;
- b) Le terme « Brunéi Darussalam » désigne le territoire du Brunéi Darussalam, y compris sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ce territoire, sur lequel il exerce sa souveraineté, ainsi que la zone maritime adjacentes à sa mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol, qui a été ou peut par la suite être désignée, en vertu de la législation du Brunéi Darussalam, comme une zone sur laquelle le Brunéi Darussalam peut exercer des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international ;
- c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
- d) Le terme « autorité compétente » désigne :
  - i) Au Brunéi Darussalam, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
  - ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
- e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- g) Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- h) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- i) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
- j) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- l) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;
- m) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ;
- n) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) Le terme « affaires fiscales pénales » désigne des affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) Le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle par la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur le sens qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur son territoire.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten »

et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et avise cette autorité, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie le date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du

contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type décrit au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus audit paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts établis par une Partie contractantes, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

*Article 9. Frais*

La répartition des frais exposés pour l'assistance est décidée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 10. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de résoudre la question d'un commun accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

*Article 11. Entrée en vigueur*

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

a) Pour ce qui est des affaires pénales fiscales, à cette date ;

b) Pour tous les autres cas visés à l'article premier, pour des exercices fiscaux qui commencent le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 12. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 27 juin 2012, en double exemplaire en langues finnoise, malaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam :

[SIGNÉ]